

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования, первый
проректор

Хагуров Т.А.

« 24 » апр 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов:
второй иностранный язык (немецкий)**

Направление подготовки	38.03.01 Экономика
Направленность (профиль)	Мировая экономика
Программа подготовки	академический бакалавриат
Форма обучения	очная
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 38.03.01 Экономика.

Программу составил(и):

Н.П. Худавердова, преподаватель



Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий) утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 11 «02» марта 2018г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии
Олейник М.А.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры мировой экономики и менеджмента протокол № 6 «28» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой мировой экономики и менеджмента
Шевченко И.В.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.



подпись

Рецензенты:

Блинова М.П., к.ф.н, доцент кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Непшекуева Т.С., д-р филол.наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина»

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью дисциплины «Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий)» является расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в специальной сфере.

1.2 Задачи дисциплины.

При освоении дисциплины решаются следующие задачи:

- научиться анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей профессиональной квалификации;
- научиться составлять базы данных, словариков, переводческих соответствий, методических рекомендаций в различных сферах письменного перевода с использованием современных технологий;
- овладеть методикой предпереводческого анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста;
- научиться использовать все современные виды, приёмы и технологии письменного

перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта- формирование у студентов навыков самостоятельной работы с дополнительной, а также справочной литературой.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий) относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин как базовой, так и вариативной части профессионального цикла, прохождения учебно-производственной практики, при написании бакалаврской выпускной квалификационной работы.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурной и общепрофессиональных компетенций (ОК и ОПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного	- основные значения лексических единиц деловой лексики, способы словообразования и словоупотребления и нормы	- общаться в простых типичных ситуациях, требующих непосредственного обмена информацией в рамках знакомых бизнес тем и	- навыками правильного грамматического оформления речи; - основными способами, методами и средствами расширения

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		взаимодействия	грамматики изучаемого языка в объеме, необходимом и достаточном для эффективного межличностног о и межкультурног о общения на иностранном языке в устной и письменной формах; - значения реплик-клише речевого этикета, характерных для бизнес- коммуникации и решения задач межличностног о и межкультурног о взаимодействи я;	деловой активности для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; - используя простые фразы и предложения, рассказать о себе или о конкретной бизнес ситуации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; - понимать отдельные фразы и наиболее употребительны е слова в высказываниях, касающихся важных бизнес тем для обеспечения межличностного и межкультурного общения; - находить конкретную, легко предсказуемую информацию в простых бизнес текстах с целью реализации межличностного и межкультурного общения в экономической сфере;	лексического запаса изучаемого языка для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; - достаточно необходимым спектром языковых средств, позволяющим в рамках устной и письменной коммуникации выражать мысли, минимально ограничиваясь в выборе содержания высказывания и добиваться полноценного межличностного и межкультурного взаимодействия; - навыками и приемами работы с текстами различной стилевой принадлежности, включая различные стратегии чтения для обеспечения эффективного межличностного и межкультурного общения;

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				- понимать простые письма делового характера и писать простые короткие деловые записки и сообщения на английском языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	
2.	ПК-7	способностью, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет	современные источники информации; способы извлечения информации из поисковых систем; электронных словарей и справочников. -знать основные понятия на иностранным языке , используемые для формирования разделов аналитическог о отчета.	осуществлять поиск профессиональн ой информации в бумажных и электронных источниках, включая электронные базы данных.	Владеть: различными способами поиска информации бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных и методикой подготовки к переводу, включая поиск недостающей информации.

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач. ед. (72 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)
			5
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):		36,2	36,2
Занятия лекционного типа		-	-
Лабораторные занятия		32	32
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)			
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		4	4
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0.2
Самостоятельная работа, в том числе:			
Курсовая работа		-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		20	20
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		-	-
Реферат		-	-
Подготовка к текущему контролю		15.8	15.8
Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоемкость	час.	72	72
	в том числе контактная работа	36.2	36.2
	зач. ед	2	2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Предпереводческий анализ текста	18	-	-	8	10
2.	Лексические трансформации и их классификации	18	-	-	8	10
3.	Перевод слов и словосочетаний терминологического характера	16	-	-	8	8
4.	Передача социально и локально маркированных языковых средств	15,8	-	-	8	7,8
5.	<i>Итого по дисциплине:</i>				32	35.8

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа - не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа - не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3
1.	Перевод имен собственных Перевод имен собственных, топонимов, антропонимов, названий произведений искусства, газет, журналов.	Устный опрос
2.	Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод сложных существительных предложными конструкциями. Соответствия сложным существительным с первым компонентом – основой прилагательного, основой глагола, наречием, предлогом и способы их перевода.	Устный опрос
3.	Перевод немецких сложных прилагательных Перевод производных прилагательных. Перевод прилагательных с суффиксами –bar, -lich, -sam. Перевод производных прилагательных с суффиксом –isch. Перевод адъективированных причастий и прилагательных.	Устный опрос
4.	Перевод глагольных сложных дериватов Перевод глаголов с неотделяемыми префиксами, полупрефиксами и частотными компонентами.	Устный опрос

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов).

Курсовые работы - не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала.	Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. - Санкт-Петербург. : КАРО, 2008. - 350 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9925-0176-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869 (01.12.2017).
2.	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций).	Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. - Санкт-Петербург. : КАРО, 2008. - 350 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9925-0176-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869 (01.12.2017) Deutsche Welle (http://www.dw.com/de/themen) Университетская библиотека онлайн (http://www.biblioclub.ru)
3.	Подготовка к текущему контролю.	Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. - Санкт-Петербург. : КАРО, 2008. - 350 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9925-0176-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869 (01.12.2017) Университетская библиотека онлайн (http://www.biblioclub.ru)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

3. Образовательные технологии.

В рамках изучения дисциплины «Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий)» предусмотрены следующие образовательные технологии:

1. Методы обучения, направленные на первичное овладение знаниями:

а) информационно-развивающие, предполагающие передачу информации в готовом виде (объяснение), и ориентированные на самостоятельное добывание знаний (самостоятельная работа с литературой информационными базами данных (Интернет));

б) проблемно-поисковые, предполагающие проблемное изложение учебного материала и учебную дискуссию;

2. Методы обучения, направленные на совершенствование знаний и формирование умений и навыков:

а) репродуктивные (пересказ учебного материала на занятиях);

б) творчески-репродуктивные (написание эссе, частных и деловых писем и диалогов).

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Текущий контроль и оценка результатов освоения дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения лабораторных занятий и по результатам тестирования, а также выполнения обучающимися домашней работы, индивидуальных заданий, написания проверочных работ, устных и письменных опросов и т.д.

Примерный образец текста для проведения промежуточной аттестации

Выполните полный письменный перевод текста.

Текст

Sehr geehrter Herr Finkel,

wir danken Ihnen für Ihr Schreiben vom 10.02. und freuen uns, dass Sie sich für unsere Overhead-Projektoren interessieren.

Als Drucksache senden wir Ihnen Prospektmaterial über alle Geräte, die wir zurzeit liefern. Die Prospekte enthalten Abbildungen und Beschreibungen sowie die Masse und Gewichte der einzelnen Geräte.

Die Preise finden Sie in der beiliegenden Exportpreisliste. Sie verstehen sich FOB deutscher Hafen oder Flughafen, einschließlich Verpackung. Preisänderungen behalten wir uns vor.

Unsere Zahlungsbedingungen lauten: Bei Erstaufträgen Eröffnung eines unwiderruflichen Akkreditivs zu unseren Gunsten, zahlbar bei der Dresdner Bank in Braunschweig; bei Nachbestellungen und Angabe von Referenzen Kasse gegen Dokumente durch eine Bank in Bombay.

Die Lieferzeit für unsere Geräte beträgt derzeit 6-8 Wochen. Mit Auskünften über Verschiffungsmöglichkeiten, Frachtsätze usw. sowie mit Proforma-Rechnungen zur Einholung von Importlizenzen stehen wir Ihnen auf Wunsch gerne zur Verfügung.

Wir sind seit 1950 auf die Herstellung von Projektoren spezialisiert. Unsere Geräte haben sich aufgrund ihrer Präzision und Zuverlässigkeit im In- und Ausland einen guten Namen gemacht.

Wir würden uns freuen, bald einen Probeauftrag von Ihnen zu erhalten, und versprechen prompte und sorgfältige Ausführung.

Mit freundlichen Grüßen

Krüger Projektortechnik AG

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Промежуточный контроль и оценка результатов освоения дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения зачета и экзамена.

На зачете студентам предлагается выполнить перевод текста, по результатам которого оцениваются навыки письменного перевода, а также знания лексического и грамматического материала пройденного семестра.

Текст для перевода.

Ein Hersteller hat ein Produkt, das er verkaufen will.

Sein Werbeleiter sucht eine Agentur, die die Werbung für das Produkt machen soll. Zunächst fordert er mehrere Agenturen auf, sich bei seiner Firma um diesen Auftrag zu bewerben. Er gibt diesen Agenturen ein erstes Briefing, in der Produkt (Aussehen, Eigenschaften), Zielgruppe, Marktlage, Konkurrenzsituation und Werbeziel beschrieben sind.

Er verspricht für die Vorschläge allen Agenturen ein gewisses Honorar, z. B. 20.000 DM.

Die Agentur, die mit Ihren Ideen den Auftrag gewinnt, bekommt den Werbeetat für das Produkt zugesprochen, z. B. 3 Millionen DM. Von diesem Geld kann sie 15% als Honorar einbehalten. Die Agentur ernennt einen Kontakter, der von jetzt ab für die Koordination aller mit dem Produkt zusammenhängenden Aufgaben verantwortlich ist und vor allem den Kontakt zu dem Unternehmen pflegt.

Auf der Grundlage der Marktforschungsergebnisse entwickelt ein Gestaltungsteam (normalerweise das gleiche Team, das mit seinen Ideen schon den Werbeauftrag bekommen hat), bestehend aus einem Texter, einem Art Direktor und einem Layouter ein genaues Gestaltungskonzept. Dieses muss nicht unbedingt mit dem alten übereinstimmen, da vielleicht neue Ideen entwickelt worden sind oder das Unternehmen seine Überlegungen geändert hat.

Во время зачета студент должен уметь выполнить письменный перевод немецкого текста объемом 1300-1500 печ. знаков, содержащего изученные переводческие трудности, со словарями разных типов;

Тематика текстов, предлагаемых для перевода:

1. Коммерческие письма.
2. Документы физических лиц

Коммерческие письма

1. Прочитайте текст.
2. Выполните полный письменный перевод текста.

Текст

Georg Meinert AdlerstraBe 61 6601 Kleinbittersdorf 1

Herrn Joseph Anger

Anger-Werke

MühlstraBe 7

6601 Kleinbittersdorf1

21. Juli 200...

Sehr geehrter Herr Anger,

25 Jahre Anger-Werke in Kleinbittersdorf, das verbindet eine Gemeinde mit einem Unternehmen. Aus einer räumlichen Beziehung wird eine Partnerschaft. Beide wissen, was Sie einander wert sind.

Doch zu loben ist an dieser Stelle nicht die Kommune, sondern Ihr Werk. Ich ergänze: Ihr Lebenswerk.

Begonnen haben Sie mit Ihrem Unternehmen in einer Schmiede - klein und unscheinbar. Mittlerweile arbeiten rund 800 Menschen im staatlichen Betrieb.

800 Mitbürgerinnen und Mitbürger garantieren Sie einen sicheren Arbeitsplatz und darüber hinaus soziale Leistungen, die vorbildlich sind. Dafür gebührt Ihnen Dank.

Ich wünsche Ihnen auch für die Zukunft Erfolg, Glück und Gesundheit! Ihr Georg Meinert

Документы физических лиц

- 1.Прочитайте текст.
2. Выполните полный письменный перевод текста.

Vollmachtgeber: Waltraud Muster, geb.22.05.1921

Anschrift: Hauptstrasse 53,60325 Musterstadt

Generalvollmacht (Allgemeine Vollmacht)

Ich, Waltraud Muster, bevollmächtige

Traute Trautmann, geb. 12.06.1945, Anschrift: Nebengasse 15, 60029 Kuchemvalde,

mich in allen finanziellen Angelegenheiten zu vertreten. Sie soll ebenso in allen persönlichen Angelegenheiten meine Rechte wahren, weil ich ihr vertraue. Ihre Rechtshandlungen sollen dieselbe Wirksamkeit haben, wie wenn ich sie selbst ausführen würde.

Die Vollmacht berechtigt insbesondere ...

Die Vollmacht gilt nur, wenn die Bevollmächtigte das Original dieser Vollmacht vorlegen kann.

Die Vollmacht und das ihr zugrunde liegende Auftragsverhältnis bleiben in Kraft, wenn ich nicht mehr lebe.

Für Entscheidungen, die nicht aufgrund meiner Vollmacht getroffen werden können, verfüge ich, dass meine Bevollmächtigte zur Betreuerin bestellt werden soll.

Ort, Datum Unterschrift

Ich habe den Inhalt erneut überprüft und bestätige, dass dieser weiterhin mein Wille ist.

Ort, Datum Unterschrift

Критерии оценки по промежуточной аттестации

Удовлетворительно/зачтено - Неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала. Неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов. Нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала. Неправильная передача графических особенностей текста (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале). Недостаточно разнообразные грамматические и лексические средства, в целом не соответствующие данному уровню.

Хорошо/зачтено - Неоправданное опущение или добавление уточняющей и дополнительной информации. Неадекватное использование переводческого приема. Неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации. Некоторое количество стилистических, грамматических, лексических и орфографических ошибок, не препятствующих решению коммуникативной задачи. Логичность и последовательность изложения.

Отлично/зачтено - Отсутствие стилистических, грамматических, лексических и орфографических ошибок. Логичность и последовательность изложения. Неадекватное использование синтаксической трансформации. Использование соответствующих данному коммуникативному заданию клише.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. - Санкт-Петербург. : КАРО, 2008. - 350 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9925-0176-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869> (01.12.2017)

2.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Арсеньева, М.Г. Deutsche Grammatik=Немецкая грамматика. Версия 2.0: учебное пособие / М.Г. Арсеньева, Е.В. Нарустратг. - СПб.: Антология, 2012. - 544 с. - ISBN 978-5-94962-196-7; [Электронный ресурс]. - URL: // <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213020>
2. Кулишова, Н. Д. (КубГУ). Практический курс немецкого языка [Текст]: учебник для студентов гуманитарных специальностей / Н. Д. Кулишова, О. Ю. Щибря ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Кубанский гос. ун-т, Фак. романо-германской филологии. - Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2016. - 379 с. - ISBN 978-5-8209-1233-7; То же [Электронный ресурс].-URL: // <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213020>
3. Сергеева, Н.Н. Произведения немецкой художественной литературы. Kurzprosa : учебное пособие / Н.Н. Сергеева; под ред. П.Б. Гурвич. - 3-е изд., испр. и доп. - Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2012. - Т. 1-2 - 87 с. - ISBN 978-5-7186-0531-0; [Электронный ресурс]. - URL: // <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=137757>
4. Сидоркова, Г. Д. (КубГУ). Немецкий язык [Текст]: (начальная ступень) / Г. Д. Сидоркова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федеральное гос. бюджетное образоват. учреждение высшего проф. образования "Кубанский гос. ун-т". - Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2015. - 61 с.
5. Сидоркова, Г. Д. (КубГУ). Немецкий язык [Текст]: [учебно-методическое пособие]. Ч. 2 / Г. Д. Сидоркова, С. В. Сидорков; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федеральное гос. бюджетное образоват. учреждение высшего проф. образования "Кубанский гос. ун-т". - Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2015. - 55 с.
6. Сидорков, С. В. (КубГУ). Немецкий язык [Текст]: [учебно-методическое пособие]. Ч. 3 / С. В. Сидорков; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федеральное гос. бюджетное образоват. учреждение высшего проф. образования "Кубанский гос. ун-т". - Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2015. - 71 с.
7. Сидорков, С. В. (КубГУ). Краткий курс немецкой грамматики [Текст]: [учебное пособие] / С. В. Сидорков, Г. Д. Сидоркова; Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. - Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2013. - 91 с. - Библиогр.: с. 89. - ISBN 9785934915354.
8. Точилина, Ю.Н. Практическая фонетика немецкого языка: учебное пособие / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева, М.С. Лымарева. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-8353-1232-0; [Электронный ресурс]. - URL: // <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232818>
9. Энде Михаэль. Момо, или сказка о похитителях времени. Momo oder Die Geschichte von der Zeit-Dieben. М. Айрис-пресс, 2004. – 176 с.

5.3 Периодические издания:

На занятиях проводится работа с общественно-политическими текстами из следующих журналов:

1. Der Spiegel. <http://www.spiegel.de/>
2. Fokus. <http://www.fokus.de/>
3. Vitamin.de. <http://www.vitamin.de/>
4. Deutschland. <https://www.deutschland.de/de>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. <http://www.focus.de>
2. <http://www.dw.com/de/themen/s-9077>
3. <http://www.deutsch-perfekt.com/audio/wort-des-tages>
4. <http://slowgerman.com/category/absolute-beginner/>
5. <http://www.vitamin.de>
6. <http://www.goethe.de/lrn/prj/gad/mue/deindex.htm>
7. <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/index.html>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

По дисциплине предусмотрено проведение лабораторных работ, на которых дается основной систематизированный материал по темам разделов.

Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа по дисциплине (модулю), которая предполагает проработку учебного материала, выполнение индивидуальных заданий, подготовку к текущему контролю по каждому из разделов дисциплины.

№	Наименование раздела	Виды/формы СРС	Сроки выполнения	Формы контроля
1.	Перевод имен собственных	проработка учебного материала, выполнение индивидуальных заданий, подготовка к текущему контролю	еженедельно	Перевод текста экономического содержания
2.	Передача социально и Локально маркированных языковых средств.	проработка учебного материала, выполнение индивидуальных заданий, подготовка к текущему контролю	еженедельно	Перевод текста экономического содержания
3.	Перевод немецких сложных прилагательных.	проработка учебного материала, выполнение индивидуальных заданий, подготовка к текущему контролю	еженедельно	Перевод текста экономического содержания
4.	Перевод глагольных сложных дериватов	проработка учебного материала, выполнение индивидуальных заданий, подготовка к текущему контролю	еженедельно	Перевод текста экономического содержания

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

- Программы для демонстрации видео материалов (проигрыватель «Windows Media Player»).
- Программы для демонстрации и создания презентаций («Microsoft Power Point»).

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Университетская библиотека онлайн (<http://www.biblioclub.ru>)
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)
3. Электронная библиотечная система ЮРАЙТ (<http://www.biblio-online.ru>)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Самостоятельная работа	Кабинет для самостоятельной работы, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», программой экранного увеличения и обеспеченный доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

РЕЦЕНЗИЯ
на рабочую программу
по дисциплине «Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов:
второй иностранный язык (немецкий)»
для студентов направления подготовки
38.03.01 Экономика
Кубанского государственного университета

Авторы-составители:
Н.П. Худавердова, преподаватель

Рецензируемая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий)» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 38.03.01 Экономика.

Программа «Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий)» содержит следующие элементы: титульный лист, паспорт (указана область применения программы, место дисциплины в структуре основной образовательной программы, цели и задачи, объем учебной дисциплины и виды учебной работы); тематический план и содержание учебной дисциплины, условия реализации программы (требования к минимальному материально-техническому обеспечению, перечень рекомендуемых учебных изданий, Интернет-ресурсов, дополнительной литературы); контроль и оценка результатов освоения учебной дисциплины.

Определены требования к материальному обеспечению программы. В разделе «Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации» разработана система контроля овладения знаниями и умениями по каждому разделу программы. Тематика и формы контроля соответствуют целям и задачам учебной дисциплины.

Четко сформулированная цель программы и структура находятся в логическом соответствии.

Содержание программы направлено на достижение результатов, определяемых ФГОС. Содержание отражает последовательность формирования знаний, указанных в ФГОС. В полной мере отражены виды работ, направленные на приобретение профессиональных умений и навыков.

Рецензент: к.ф.н. доцент каф.
прикладной лингвистики и
новых информационных технологий КубГУ


М.П. Блинова

РЕЦЕНЗИЯ
на рабочую программу
по дисциплине «Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных
текстов: второй иностранный язык (немецкий)»
для студентов направления подготовки
38.03.01 Экономика
Кубанского государственного университета

Авторы-составители:
Н.П. Худавердова, преподаватель

Рецензируемая программа дисциплины «Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий)» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 38.03.01 Экономика.

Структура рабочей программы включает все необходимые компоненты: указаны цели и задачи освоения дисциплины, определено ее место в структуре ООП ВО, перечислены компетенции, формируемые у студентов в результате освоения дисциплины, указаны темы и разделы курса, виды подготовки и формы организации занятий. Представляется, что предлагаемое в рабочей программе содержание, позволит достичь поставленных целей и задач освоения дисциплины. Затраты учебных часов соответствуют учебному плану. Все разделы рецензируемой программы соответствуют в форме и в содержательном наполнении государственному образовательному стандарту.

Рецензируемая программа по курсу «Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий)» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, которые реализуются в рамках программ бакалавриата, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:
д.филол.н., профессор,
зав.кафедрой иностранных языков
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный
аграрный университет им. И.Т. Грублина»

Непшекуева Т.С.

Личную подпись тов.
ЗАВЕРЮ:
СПЕЦИАЛИСТ ПО КАДРАМ


И.П. Худавердова и. А.

10. Перечень необходимых информационных справочных систем и профессиональных баз данных

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, профессиональным справочным и поисковым системам:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система <http://www.consultant.ru>;
2. База открытых данных Росстата <http://www.gks.ru/opendata/dataset>;
3. База открытых данных Управления Федеральной службы государственной статистики по Краснодарскому краю и Республике Адыгея http://krsdstat.gks.ru/wps/wcm/connect/rosstat_ts/krsdstat/ru/statistics/krsndStat/db/;
4. Базы данных Министерства экономического развития РФ <http://economy.gov.ru>;
5. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>;